

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja)**MUNICIPIO:** Nájera**PROVINCIA:** La Rioja**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2080; CIHM 6, 43; SCRC p. 239**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Sarcófago**TIPO:** Arenisca**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Sarcófago**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:****H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** M**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Nobilis hic Regina iacet, que Blancha vocari / Promeruit; pulcherrima specie, candidior / nive candoris
 pretium, festinans gratia morum, / Feminei sexus hanc dabat esse decus. / Imperatoris natus rex Sancius
 illi / Vir fuit; et tanto laus erat illa viro. / Partu pressa ruit, et pignus nobile fudit; / Ventris virginei Filius
 adsit ei. / Era millena, centum, nonagesima quarta / Reginam constat obiisse piam.

Lectura dada CIHM 6, 43.

APARATO CRÍTICO:*2 lilio candidior niveo Fita, 1895.**10 hanc obiisse piam Fita, 1895.***TRADUCCIÓN:**

Aquí yace la noble reina, que mereció llamarse Blanca, por serlo más que la nívea azucena. Á tan raro candor se unían infinitas gracias, prontas y obsequiosas, de honestidad y donosura; era la gloria del bello sexo. El rey D. Sancho, hijo del emperador, fué su esposo; con ser tan grande, cifró en ella toda su alabanza. De sobreparto ella murió, dando á luz noble prenda; el Hijo de la Virgen la tenga cabe sí en el cielo. En la Era 1194 (año 1156) pasó de esta vida la piadosa reina.

Traducción dada por Fita 1895, p. 344.

COMENTARIO:

Los historiadores de los siglos pasados (Antonio de Yepes, Prudencio de Sandoval o Juan de Salazar) leyeron en el epitafio “Promuerit pulcherrima specie, candidior nive”, a pesar de que no se ajusta bien con la versificación. Fue Juan Francisco de Masdeu el primero que pensó que quizá hubiera un error del copista o del impresor proponiendo el verso como “Promuerit specie niveque candidior”. Más tarde, fue el académico Fidel Fita quien, a finales del siglo XIX, estimó también que el poema se componía mejor si se cambiaba este verso por “Promuerit lilio candidior niveo”. Fidel Fita sería seguido por José María Lacarra (CIHM 6,43). En 1151 se celebraban solemnemente las bodas en Calahorra o en Nájera, de Sancho, hijo del Emperador Alfonso VII y heredero de la corona de Castilla, con Blanca, hija de García Ramírez el Restaurador, rey de Navarra y hermana de Sancho el Sabio, que acababa de iniciar su reinado. Estas bodas parecían poner fin a las pretensiones de Castilla y Aragón de dividirse el reino de Navarra, sellando la paz, ratificándose en 1153, al concertarse el matrimonio del monarca navarro, Sancho, con una hija del Emperador, aunque no pudo celebrarse hasta después de muerto éste en 1157. Pero en 1156 murió Dña. Blanca sin llegar a reinar, pero dejando un hijo de tres años, el futuro Alfonso VIII el de las Navas, que pudo por algún tiempo titularse heredero de Navarra, ya que hasta 1157 no tuvo descendencia Sancho el Sabio. Después murió Sancho III el Deseado (1158), tras un sólo año de reinado.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: latín y castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: En el sepulcro asemeja a una tapa de sepulcro a dos vertientes, fue esculpido un bajorrelieve que representaba a la reina tendida sobre su lecho fúnebre, y acompañada por dos ángeles que llevaban su alma al cielo. Debajo de este relieve aparece otra inscripción con el nombre de la difunta (cf. AEHTAM 5459; CIHM 6, 42). En el lado derecho del sepulcro aparece representado Sancho III coronado, siendo consolado por cortesanos. Aparecen a la derecha de la escena seis plañideras, y en el lado izquierdo se representan dos grupos de mujeres. En la cubierta del sepulcro se esculpió un Pantocrátor con seis apóstoles a cada lado, en el sepulcro fue esculpido la inscripción. Estos versos estaban en el borde de su sepulcro, según anota Prudencio de Sandoval. En cambio, para Antonio de Yepes y Juan de Salazar el texto estaba antiguamente encima del monumento. Actualmente el texto no se puede leer (CIHM 6,43).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**DATACIÓN:** Siglo XII, año 1156.**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja).**OBSERVACIONES ARQUEOL.:****BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:****BIBL. FILOL:** AEHTAM 2080; CIHM 6, 43; SCRC p. 239. Menor Natal, Elisabeth (2023)

Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 250-251. Arizaleta, A. (2000): "Le bonheur décrire et les clercs de la cour de Castille à la fin du XII siècle prologue en vers du "Forum Conche", en Guell, M. y Déodat- Kessedjian, E. DÉODAT-, *El placer de las formas en la literatura medieval y del Siglo de Oro*, Toulouse, Université de Toulouse-LE Mirail, pp. 23-24. Valdez del Álamo ,E. y Stamatis Predergast, C. (eds.) (2000). *Memory and medieval tombs*, Aldershot, Brookfield, p. 67. Salazar, J. de (1987). *Naxara ilustrada*, ed. de Saturnino Nalda Bretón, Logroño, p. 173. Lacarra, J. M.^a (1940): "Elogio de una princesa navarra", *Príncipe de Viana*, nº 1, p. 51. Fita Colomé, F. (1895). *El Concilio de Lérida en 1193 y Santa María la Real de Nájera. Bulas inéditas de Celestino III, Inocencio III y Honorio III*, Madrid, Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 26, pp. 332-383, aquí pp. 343-344. Sandoval, P. de (1792). *Historia de los Reyes de Castilla y de León*, Madrid, Oficina de Benito Cano, t. 2, pp. 333-334. Masdeu, J. F. (1783-1805). *Historia crítica de España y de la cultura española*, Madrid, imp. Antonio de Sancha, pp. 118-119. Cerda y Rico, F. (1783). *Memorias históricas de la vida y acciones del rey D. Alonso el Noble*, Madrid, imp. de Sancha, pp. 8-9. Nuñez de Castro, A. (1665). *Crónica de los señores reyes de Castilla, don Sancho el deseado, don Alonso el octavo, y don Enrique el primero*, Madrid, imp. Pablo de Val, cap. 13, p. 25. Yepes, A. de (1609-1621). *Crónica general de la Orden de San Benito, Patriarca de los religiosos*, Irache, imp. Matías Mares, t. 6, f. 131v. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:WLM14ES_-_Sarc%C3%B3fago_de_Blanca_Garc%C3%A9s_-_alepheli.jpg

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES****WLM14ES - Sarcófago de Blanca Garcés - alepheli**



ΑΕΗΤΑΜ 2080